

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1 11:7 τούτων these				
2 δὲ πορευομένων But / going	7:24 ἀπελθόντων δὲ departing / But		ἀπελθόντων δὲ departing / But	וּכְיֵן שָׁהֲלֹכוּ And as soon / as they went
3	τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου the / messengers / of Iōanēs		τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου the / messengers / of Iōanēs	מִלְאֲכֵי יוֹחָנָן [the] messengers of / Yōhānān
4 ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν began / the / Iēsous / to say	ἤρξατο λέγειν he began / to say		ἤρξατο [ὁ Ἰησοῦς] λέγειν began / [the / Iēsous] / to say	הִתְחִיל [יְשׁוּעָה] לִדְבֹר he began / [Yēshūa'] / to say
5 τοῖς ὄχλοις to the / crowds	πρὸς τοὺς ὄχλους to / the / crowds		πρὸς τοὺς ὄχλους to / the / crowds	לְאַכְלוּסִים to the crowds
6 περὶ Ἰωάννου concerning / Iōanēs:	περὶ Ἰωάννου concerning / Iōanēs:		περὶ Ἰωάννου concerning / Iōanēs:	עַל יוֹחָנָן concerning / Yōhānān:
7 τί ἐξήλθατε What / you went out	τί ἐξήλθατε What / you went out		τί ἐξήλθατε What / you went out	מָה יִצְאֶתֶם What / you went out
8 εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see?	εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see?		εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see?	לְמַדְבָּר לְרֵאוֹת to the desert / to see?
9 κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken?	κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken?		κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken?	קָנָה נִדְּבָר בְּרוּחַ A reed / waving / in the wind?

<p>Notes</p> <p>L3 Ἰωάννου (Lk 7:24). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.</p> <p>L6 Ἰωάννου (Mt 11:7; Lk 7:24). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.</p>	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>As soon as Yohanan’s messengers had departed, he [Yeshua] began to say to the crowds about Yohanan, “What did you go out to the desert to see? A reed shaking in the wind?”</p>
	<p>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>As Yohanan the Immerser’s messengers departed, Yeshua asked the crowds, “What did you go out to the desert to see? A windblown reed? No?”</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
10 11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?		7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	אָלָא מָה יֵצְאָתֶם לְרֵאוֹת Rather, / what / you went out / to see?
11 ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς A person / in / soft [things]		ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις A person / in / soft / garments	ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς A person / in / soft [things]	אָדָם בְּחִמּוּדוֹת A person / in fineries
12 ἡμφιεσμένον being clothed?		ἡμφιεσμένον being clothed?	ἡμφιεσμένον being clothed?	לְבוּשׁ being clothed?
13 ἰδοὺ Behold,		ἰδοὺ Behold,	ἰδοὺ Behold,	הִרְי Behold,
14 οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες the [ones] / the / soft [things] / wearing		οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ the [ones] / in / clothing / glorious	οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες the [ones] / the / soft [things] / wearing	הַעֲטִים בְּחִמּוּדוֹת the ones wrapped / in fineries
15		καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες and / in luxury / being		
16 ἐν τοῖς οἴκοις in / the / houses		ἐν τοῖς in / the	ἐν τοῖς οἴκοις in / the / houses	בְּבֵתֵי [are] in [the] houses of
17 τῶν βασιλέων of the / kings.		βασιλείοις εἰσὶν palace / they are.	τῶν βασιλέων εἰσὶν of the / kings / they are.	הַמְלָכִים the kings.
18 11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε Rather, / what / you went out?		7:26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	אָלָא מָה יֵצְאָתֶם לְרֵאוֹת Rather, / what / you went out / to see?
19 προφήτην ἰδεῖν A prophet / to see?		προφήτην A prophet?	προφήτην A prophet?	נְבִיא A prophet?

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L17 τῶν βασιλέων (Mt 11:8). Textual variant: N-A reads τῶν βασιλέων εἰσὶν. L18-19 τί ἐξήλθατε προφήτην ἰδεῖν (Mt 11:9). Textual variant: N-A reads τί ἐξήλθατε ἰδεῖν προφήτην.	Then what did you go out to see? A person dressed in fineries? Behold, those who are clothed in fineries are in kings’ houses. Then what did you go out to see? A prophet?
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	What, then, did you go out to see? Someone wearing Esau’s clothing? Of course not! People who wear such things are to be found in palaces. So what was it you went out to see? A prophet?

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
20	ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you,		ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you,	ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you,	הֲן אָנִי אוֹמֵר לָכֶם Yes, / I / am saying / to you,	20
21	καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet.		καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet.	καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet.	וַיִּתֵּר עַל נְבִיא and more / than / a prophet.	21
22	11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written:		7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written:	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written:	זֶה הוּא שְׁעָלָיו כָּתוּב This [is] / he / that concerning him / is written:	22
23	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω Behold! / I / send		ἰδοὺ ἀποστέλλω Behold! / I send	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω Behold! / I / send	הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ Behold! / I / am sending	23
24	τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me		τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me	τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me	מִלְאָכִי my messenger	24
25	πρὸ προσώπου σου before / face / of you		πρὸ προσώπου σου before / face / of you	πρὸ προσώπου σου before / face / of you	לְפָנַי before you	25
26	ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you		ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you	ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you	אֲשֶׁר יַפְנֶה דְרָכְךָ who / will prepare / your way	26
27	ἔμπροσθέν σου before / you.		ἔμπροσθέν σου before / you.	ἔμπροσθέν σου before / you.	לְפָנַי before you.	27

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>Yes. I say to you, and more than a prophet. “He is the one about whom it is written: <i>Behold! I am sending my messenger ahead of you who will prepare your way ahead of you</i> [Exod. 23:20; Mal. 3:1].</p>
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>Yes, I suspect you were looking for something even more than a prophet. “Yohanan the Immerser is the one about whom Scripture says: <i>Behold! I am sending my messenger ahead of you who will prepare your way ahead of you</i> [Exod. 23:20; Mal. 3:1].</p>

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
28	11:11 ἀμήν Amen!			ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!	28
29	λέγω ὑμῖν I say / to you:		7:28 λέγω ὑμῖν I say / to you:	λέγω ὑμῖν I say / to you:	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / am saying / to you:	29
30	οὐκ ἐγήγερται Not / has arisen			οὐκ ἐγήγερται Not / has arisen	לֹא קָם Not / arisen	30
31	ἐν γεννητοῖς γυναικῶν in / ones born / of women		μεῖζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Greater / in / ones born / of women	ἐν γεννητοῖς γυναικῶν in / ones born / of women	בִּילְדֵי אִשָּׁה among ones born of / a woman	31
32	μεῖζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ [one] greater / than Iōanēs / the / immerser.		Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστὶν than Iōanēs / no one / is.	μεῖζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ [one] greater / than Iōanēs / the / immerser.	גָּדוֹל מִיּוֹחָנָן הַמְטַבֵּיל greater / than Yōhānān / the immerser.	32
33	ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller		ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller	ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller	אֶף הַקָּטָן But / the small	33
34	ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / Heavens		ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ in / the / kingdom / of the / God	ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / Heavens	שְׁבַמְלְכוֹת שָׁמַיִם that [is] in [the] Kingdom of / Heavens	34
35	μεῖζων αὐτοῦ ἐστὶν greater / than him / he is.		μεῖζων αὐτοῦ ἐστὶν greater / than him / he is.	μεῖζων αὐτοῦ ἐστὶν greater / than him / he is.	גָּדוֹל מִמֶּנּוּ greater / than him.	35

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L32 Ἰωάννου (Mt 11:11; Lk 7:28). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L33 μικρότερος (Mt 11:11; Lk 7:28). Textual variant: N-A reads μικρότερος.	“Amen! I tell you that there has not arisen among those born of a woman one greater than Yohanan the Immerser. But the smallest in the Kingdom of Heaven is greater than he.”
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Indeed, I can assure you that among all human beings there has not been anyone greater than Yohanan the Immerser. Nevertheless, the least participant in God’s redeeming reign is more privileged than Yohanan.”

